ДЖ РЕВЕЛЛИ

ОБРАЗ «МАРИИ, РОССИЙСКОЙ ПАМЕЛЫ» П. Ю. ЛЬВОВА И ЕГО АНГЛИЙСКИЙ ПРОТОТИП

Мария, российская Памела, главная героиня романа П Ю Львова,[1] не пользовалась такой большой известностью, как знаменитая английская Памела, которая считалась недостижимым литературным образцом и уникальным примером высших моральных принципов[2] за много лет до публикации романа С Ричардсона на русском языке[3] В В Сиповский, например, утверждал, что в лице Марии «узнаем мы бледное отражение героини ричардсоновского произведения она, так же как Памела и Кларисса, склонна к морализации, ничего русского, крестьянского в ней нет Даже благотворительность ее какая-то не русская»[4] С этим утверждением можно частично согласиться, потому что Мария мыслит, действу-

---

[1] *Львов П* Российская Памела, или История Марии, добродетельной поселянки СПб, 1789 Т 1–2 В дальнейшем ссылки на это издание приводятся в тексте с указанием тома и страницы

[2] *Сиповский В В* Из истории русского романа и повести Материалы по библиографии, истории и теории русского романа СПб, 1903 Ч 1 С 238 О неопубликованном переводе Шишкина 40-х годов XVIII в см *Берков П Н* Иван Шишкин — литературный деятель 1740-х годов // Вопросы изучения русской литературы XI–XX веков М, Л, 1958 С 49–63, *Костюкова В В* Роман Ричардсона «Памела» в переводе Ивана Шишкина // XVIII век СПб, 1993 Сб 18 С 322–334

[3] Памела, или Награжденная добродетель Аглинская нравоучительная повесть, сочиненная г Рихардсоном, в IV частях, переведенная с французскаго языка СПб, 1787 О переводах в России см *Берков П Н* Проблемы исторического развития литератур Л, 1981 С 159 — 171, История русской переводной художественной литературы / Отв ред Ю Д Левин СПб, 1995 Т 1 Проза С 259–261

[4] *Сиповский В В* Очерки из истории русского романа СПб, 1910 Т 1, вып 2 С 506

© Дж Ревелли, 1999